

Verpackungslexikon
Packaging encyclopedia
Encyclopédie de l'emballage



Deutsch

Englisch

Französisch

A

Abfüllanlage (in Flaschen)	bottling line (filling into bottles)	équipement d' embouteillage (remplissage en bouteilles)
Abfüllbetrieb	packaging plant, contract packager	conditionneur à façon
Abfüll- und Dosiermaschine	filling and dosing machine	machine a remplir et a doser
abfüllen	to fill, to bottle	mettre en bouteilles, embouteiller
abfüllen, auf Flaschen ziehen	to bottle	embouteiller
Abfüllmaschine, Füllmaschine	filling machine, filler	remplisseuse, machine de remplissage
Abfüllwaage	weighing and filling machine, fill-weigher, weigh-filler, dispensing scale	balance
Abfüllwaage (für Kleinbeutel)	filling scales (for small bags)	balance empochouse (pour petits sachets)
abgestreckte Dose	drawn aid redrawn can	bôte emboutie
Abmessung	size, dimension, measurement	taile, dimension,
Abmessungen	dimensions	dimensions
Abnutzung, Verschleiss	wear, wear and tear	usure, détérioration
Abpackbetrieb (Lohnabpack oder Verpackungsbetrieb)	contract packaging plant, contract packager	usine de conditionnement, conditionneur à façon, emballeur sous contrat
Abpacken	packaging	emballer, conditionner
Abpackmaschine, Verpackungsmaschine	packaging machine, packing machine	machine d'emballage, machine d'empaquetage
Abreissdeckel	tear-off lid	couvercle arrachable
Abreisslasche, Aufreisslasche	tear tab	patte de déchirage, languette de déchirure
Abreisspackung	tear-off package	emballage à déchirer
Abreissverschluss	tear tape, zip tape, tear-off closure, pull-off closure, stripseal	fermeture à déchirer, obturateur à déchirer
Abrieb	abrasion, rubbing off	abrasion, frottement
Absackanlage	sack filling plant	ensacheuse, installation ensacheuse
absacken (in Säcke füllen)	to sack, to bag	ensacher, mettre en sac(s)
Absauganlage	exhausting equipment, vacuum equipment	installation d'aspiration, groupe dépoussiéreur
abwiegen, auswiegen, wägen	to weigh	peser
abziehbarer Überzug	peelable protective coating, strip coating	revêtement déchirable
Adhäsionskraft, Haftfestigkeit	adhesive or bond strength, adherence, adhesion, tack	adhésion, (force d') adhérence, propriétés adhésives
Adressenetikett	address label	étiquette d'adresse
Aerosol	aerosol	aérosol
Aerosoldose	aerosol can, fingertip dispenser	boîte aérosol
Aerosolpackung, Druckpackung, Zerstäuberpackung	aerosol, pressurepack, pressurized pack	emballage aérosol, emballage sous pression, emballage pressurisé

Aluminiumband	aluminium strip, aluminium tape	bande d'aluminium
Aluminiumblech	aluminium sheet	tôle d'aluminium
Aluminiumdose	aluminium can	boîte d'aluminium
Aluminiumfolie	aluminium foil	feuille (mince) d'aluminium
Aluminiumfolienkapsel	aluminium foil capsule	capsule en feuille d'aluminium
Aluminium-Hartfolienverpackung	rigid aluminium package, aluminium hard foil package	emballage en feuilles rigides d'aluminium
aluminiumkaschierte Folie	aluminium-laminate foil	feuille laminée d'aluminium
aluminiumkaschiertes Papier	aluminium-foiled paper	papier laminé d'aluminium
Aluminiumschale (für Fertiggerichte)	aluminium plate (for ready-cooked meals)	plateau alvéolaire en aluminium (pour plats préparés)
Aluminiumtube	aluminium tube	tube d'aluminium
Aluminiumverbundfolie	foil laminated to plastics films, aluminium composite foil, multilayer aluminium foil, aluminium compound foil	feuille (mince) d'aluminium collée sur film plastique
Aluminiumverpackung	aluminium wrap, aluminium container	emballage d'aluminium
Ampulle	ampoule, ampule, vial	ampoule
Ampullenglas	ampoule glass	verre pour ampoules
Anfangsklebkraft	initial tack	adhésion, initiale
Anrollverschluss, Rollierverschluss	rolled-on closure, curled cap	capsule serrée par rouleaux, fermeture pressée, fermeture roulée
Anstaltspackung	institutional pack	emballage clinique
Appretur	finish, dressing	appretage, finissage
Aromadichte	resistance to transmission of flavour or aroma	étanchéité aux arômes
Aromadurchlässigkeit	flavour permeability, aroma permeability	perméabilité aux arômes
Arzneimittelverpackung	medicine package, medical package	emballage pour produits pharmaceutiques
aseptisches Verpacken	aseptic packaging	emballage aseptique
Aufreissdeckel, Abreissdeckel	pull tab lid, tear-tab lid	couverle de déchirage, couvercle d'arrachage
Aufreissfaden, Abreissfaden	tear string	fil de déchirage, fil d'arrachage
Aufreisslasche, Abreisslasche	tear tab	patte de déchirage, languette de déchirure
Aufreissstreifen, Aufreissdraht, Aufreissfaden	tear strip	bande de déchirage, bande d'arrachage
Aufreissklappe	tear flap	patte de déchirage
Aufreisspackung, Aufreissdose	tear-off pack, tear-off can	emballage avec bandelette d'arrachage, boîte à déchirage
Aufreissverschluss, Aufreissnaht	tear-off closure, pull-off closure, strip-seal, tear-off seam	fermeture à déchirer, joint de déchirage
Aufreisszunge, Abreisslasche	tear tab	patte de déchirage, languette de déchirure
aufrichten (von Faltschachteln)	to set up, to erect (folding boxes)	élever, ériger, (des boîtes pliantes)

Aufrichtmaschine, Füll- und Verschliessmaschine
Aufrichteschachtel
Aufrichtwiderstand
aufstellen, aufrichten (eine Schachtel aufrichten)
auftragen, aufbringen (Etiketten)
ausbeulen, sich ausbeulen, ausbucht-en, ausbauchen
Ausblasvorrichtung (Aerosolverpackung)
Austauschpalette
auswiegen, wägen
Auszeichnungsetikett
Auszeichnungsmaschine
Automaten(ver)packung (für Verkaufsautomaten)
automatische Steuerung
axial gereckte Folie

erecting, tilling and closing/sealing machine
set up folding box
resistance to erect
to assemble, to set up (a carton blank)
to apply (labels)
to bulge, to warp
air blow-out (aerosol package)
interchangeable pallet
to weigh
marking label
marking machine
package for vending machines, vending machine pack
automatic control
axially oriented film

machine à redresser, remplir et fermer
boîte pliante à montage instantané, botte pliante à monter
résistance au redressement
monter, mettre en volume (la découpe d'une boîte)
apposer, poser (des étiquettes)
gauchir, s'emboutir
purge d'air (emballage aérosol)
palette f d'échange
peser
étiquette de marquage
machine à marquer
emballage pour le distributeur automatique
commande automatique
feuille étirée axialement

B

Bahn (aus Papier, Pappe oder Kunststoff)
Bahn, endlose Bahn (aus Papier, Geweben, Kunststoffen)
Bajonettverschluss
Balkencode
Banderoliermaschine
Bandumreifung
Baukastenprinzip, Baukastensystem
Becher
Becherkarton
Bedruckbarkeit
bedrucktes Band
Begasung
Behälterglas
Behältnis, Behälter
Behältnisvolumen

web (of paper, board or plastics)
continuous web (of paper, fabrics, plastics)
bayonet closure, side lock
bar code
banding machine, banderoling machine
strapping
modular design, building-dock system, unit-composed system, unitized construction
cup
drinking-cup cardboard
printability
printed ribbon
gassing, gas-flushing
glass container
container, receptacle, package
container capacity

bande (de papier, carton ou matière plastique)
bande continue, feuille continue (en papier, tissu matière plastique)
verrouillage à baïonnette, joint à baïonnette, emboîtement à baïonnette
code barres
banderoleuse, machine à banderoler
cerclage en bandes
conception (par) blocéléments, système de construction par éléments,
gobelet
carton pour gobelets
imprimabilité, facilité d'impression
ruban imprimé
chargement de gaz de protection
emballage en verre, récipient en verre
récipient, réservoir, container, emballage
volume, capacité

Belastung	load, charge	charge, chargement
beleimen	to gum, to glue	encoller
Beleimungsvorrichtung	gumming device, glu(e)ing machine	appareil à encoller, encolleuse
Berstdruckprüfung	bursting test	essai d'éclatement
Beschichtung	coat, coating	enduit, revêtement, enduction
Beschickung	feed	alimentation
Beschickung (einer Pressform)	load, charge (of a mould)	chargement (d'un moule)
Beutel	bag, pouch, sachet	sachet, sac
Beutel, in Beutel verpacken, einbeuteln	to bag	ensacher
Beutel, konischer Beutel	conic(al) bag, taper(ed) bag	sachet conique
Beutel-Evakuiermaschine	bag vacuumising machine	machine automatique à évacuer les sachets
Beutel - Füll- und - Verschlussmaschine	bag filling and sealing machine	machine à remplir et fermer les sachets
biaxial gereckt	biaxially oriented	étirée sur deux axes,
Biegesteifigkeit	bending stiffness, stiffness in flexure	rigidité en flexion
Bierflaschenkasten, Bierkasten	beer crate, beer shipper	caisse pour bouteilles de bière, caisse à bière
Blasflasche aus Polyethylen	blow moulded polyethylene bottle	bouteille soufflée en polyéthylène
Blasfolie, Schlauchfolie	blown film, film tube	film plastique soufflé, feuille, feuille extrudée en gaine
Blasform	mould, blowing mould	moule, moule de soufflage
Blasmaschine	blow moulder, blowing machine, blow-moulding equipment	machine à souffler
Blasverfahren (Herstellung hohler Körper)	blow moulding	méthode de soufflage de corps creux
blasformen (Folien)	to blow mould form(films), Foil blow moulding	former, souffler (pellicules en matière plastique)
Blechdose	metal can, tin	boîte en fer-blanc
Blechverpackung	metal package, sheet metal container	emballage métallique, emballage en fer-blanc
Bodenfaltenbeutel	folded bottom bag, gusseted bag (two-gusset bag with bottom fold)	sachet à fond renforcé (avec deux joints et pli de fond)
Bodenfalz	bottom seam, bottom fod	fond serti
bördeln	to flange, to bead, to crimp,	border, bordeler, faire un collet, rouler les bords
Bördelrand	bead	collet rabattu
Bördelverschluss	beaded closure	fermeture bordellée
bündeln	to bundle, to bale	fardeler, lier, paqueter

C

Chemikalienverpackung	chemical package	emballage chimique, conditionnement chimique
chemisch beständig	chemically stable, inert	chimiquement stable, inerte
chemische Beständigkeit	chemical resistance, resistance to chemical agents	résistance chimique, résistance aux attaques chimiques
chemische Trägheit, inertes Verhalten	chemical inertness	inertie chimique
clinchen	to swage, to clinch	gorger
Clinchhöhe	swage depth	profondeur de gorge
Clip, Clipverschluss	clip	clip, attache
Clipband	clip band	bande de clip
Clipverschluss	clip closure	fermeture à clips
Codelesegerät	code reader	décodeur
Codierung	coding	codage
Coextrusion	coextrusion	coextrusion
Container	container	conteneur, container
crimpen, krimpfen	to crimp	sertir

D

Daueretikett, eingebranntes Daueretikett	permanent label, ceramic label	étiquette durable, étiquette cuite en verre
Dauerhaftigkeitsprüfung	durability test, endurance test	essai de durabilité
Dauerverpackung, Mehrwegverpackung	reusable package, returnable package	emballage réutilisable, emballage retournable
Deckel	lid, cover, top (end), cap	couvercle, dessus, capsule
Deckel, konischer	cone top end, conical lid	couvercle, cône
Deckelmembran	foil lid, covering membrane	membrane d'obturation
Deckelprofil	end contour, cover contour, lid profile	profil du couvercle
Deckelring	ring, lever ring, lid ring	bague de couvercle
Deckelschachtel	lidded box	boîte avec couvercle
Deckelverschliessmaschine	lidding machine	machine à fixer les couvercles
Deckelverschraubung	lid screwing, screw cap	fermeture à vis du couvercle
Deckenbahn (bei Wellpappe)	liner, liner board (of corrugated board)	couverture pour capon ondulé, liner
Deckfolie	foil lid, covering film	film de revêtement
Dehnbarkeit	stretchability, extensibility dilatibility	extensibilité
Dehnfestigkeit	tensile strength	résistance à l'allongement
Dehnfolie	stretch film	film extensible
Dehnfoliepackung	stretch film pack	emballage en film extensible
Dehnung	elastic elongation, elastic stretch, permanent extension, permanent elongation	allongement élastique, allongement permanent

Delaminierung	delamination	dé laminage
dicht, undurchlässig	tight, impermeable, impervious, sealed, hermetic	étanche, imperméable, hermétique, fermé
Dichte	density	densité
dichten	to seal, to tighten	boucher, étancher
Dichtmittel	sealing means, sealant	produit d'étanchéité
Dichtung, Abdichtung	gasket, seal, sealing	joint, garniture, étanchage
diebstahlsicherer Verschluss	pilferproof closure	fermeture anti -vol
Dose	can (can AE, tin BE)	boîte, boîte métallique
Dose, dreiteilige Dose (bestehend aus Rumpf, Boden und Deckel)	three-piece can (consisting of body, bottom and top end)	boîte (en) trois pièces (corps, fond et couvercle)
Dose, einteilige Dose (mit eingezogenem Hals)	one-piece can (with drawn neck)	boîte (en) une pièce (à goulot étiré)
Dose, spiralgewickelte Dose	spiral wound can	boîte spiralée
Dosen, in Dosen füllen, in Dosen verpacken	to can	remplir en boîtes
Dosen-Füllmaschine	can filler	machine à remplir les boîtes
Dosenverschlussmaschine	can closing machine, can sealing machine	machine à fermer les boîtes
dosieren	to dose, to portion, to meter	doser
Dosier-Füllmaschine	metering filling machine	doseuse à remplir les boîtes
Dosierpumpe	dosage pump	pompe doseuse
Dosiertank	metering tank	réservoir jauge
Dreirandsiegelbeutel	three-side sealed bag	sachet à trois bords scellés
Druck	pressure, load, print(ing)	impression
Druck, fortlaufender Druck	non-register printing, continuous printing	impression en continu
Druck(ab)füllung (von Aerosolen)	ambient-temperature filling, injection filling, pressure filling (of aerosols)	remplissage à température ambiante, remplissage par injection, remplissage à la pression (des aérosols)
Druckbelastung	compressive load, compression stress	charge de compression
Druckgaspackung	pressure gas pack	emballage à gas sous pression
Drückverschluss	press-on closure	fermeture à pression
Düse, (Düsen-)Mundstück, Öffnung	nozzle, orifice	nez de buse
Durchbiegung	deflection, bending, flexure	flèche, flexion, fléchissement
Durchdrückpackung	press-through pack	emballage thermoformé
durchsichtig, klarsichtig	transparent, clear	transparent, clair limpide

E

eichen, messen	to gauge, to calibrate	étalonner, jauger
Eimer	pail, bucket	seau
einbeuteln, in Beutel verpacken	to bag	ensacher
Eindrückklappe	tuck-in flap	clapet rentrant
Eindrückverschluss	tuck-in closure	fermeture rentrante
Einlage	insert, liner	insertion, pièce d'insertion
Einmalspritze	one-way syringe, disposable syringe	seringue à usage unique
Einmalverpackung, Einwegverpackung	single-service container, one-way package, disposable package	emballage perdu, emballage nonréutilisable
einpacken, abpacken	to pack, to package	emballer, conditionner
Einrollverschluss	roll-in closure	fermeture à enroulement
Einschachtelmaschine, Schachtelfüllmaschine	box filling machine, boxing machine, casing machine	encaisseuse, encartonneuse, machine à mettre en ou sous boîtes
einschachteln	to box	encaisser, encartonner, emboîter
einspritzen	to inject	injecter
Einwegverpackung, verlorene Verpackung	one-way package, noreturn package, nonreturnable package, disposable package, throw-away package	emballage perdu, emballage non réutilisable
Einwickelmaschine, Einschlagmaschine	wrapping machine	enveloppeuse, machine à envelopper
einwickeln	to wrap	envelopper
Einwickelpapier	wrapping paper	papier à envelopper
Einwickler	wrapper, wrap	enveloppe
Einzelhandelspackung	retail pack	emballage au détail
Elastizitätsgrenze	elastic limit	limite élastique
Emulsionsklebstoff	emulsion adhesive	adhésif émulsionnée
Enghals-Standflasche	narrow-neck bottle	bouteille à goulot étroit
entleeren	to empty	vider
Erstarrungszeit, Abbindezeit	setting time	durée de prise
Etikett	label	étiquette
etikettieren	to label	étiqueter
Etikettiermaschine	labelling machine, labeller	étiqueteuse
Etikettierung	labelling	étiquetage
Extruder, Strangpresse	extruder	extrudeuse, machine à extrusion
Extruderkopf	extrusion head	tête d'extrusion
Extrudieren, Extrusion	extrusion	extrusion, boudinage, moulage par extrusion
Extrusionsbeschichtung	extrusion coating	revêtement par extrusion

F

fälschungssicherer Verschluss	pilferproof closure, tamper proof closure	fermeture empêchement l'adultération
Fässchen	keg, barrel	tonnelet, barillet
Fässer, in Fässer verpacken	to barrel	entonner
Faltbodenschachtel	folded bottom box	boîte à fond à fermeture automatique, boîte à fond automatique
Falteinschlag	folding wrapper, folded wrapping	enveloppe pliante
Faltenbeutel	folding bag	sachet pliant
Falthüllenschachtel	folding sleeve box	boîte à pochette pliante
Faltpapierbecher	folding case (wooden)	caisse pliante (en bois)
Faltpapierbecher	crimped-paper cup	godet en papier plissé
Faltschachtel (aus Karton, Voll- oder Wellpappe)	folding box (BE), folding carton (AE) (of cardboard, solid fibreboard or corrugated board)	caisse pliante, boîte pliante (en carton, capon compact ou carton ondulé)
Faltschachtel-Aufrichtmaschine	folding box set-up machine, folding box erecting machine	machine à élever, ériger ou à monter les caisses pliantes
Faltschachtel-Heftmaschine	folding box stapling machine	machine à agraffer les boîtes pliantes, agrafeuse pour les boîtes pliantes
Faltschachtelkarton	folding-box carton	carton pour boîtes pliantes
Faltschachtel-Klebmaschine	folding box glu(e)ing machine, folder-gluer	plieuse - colleuse, machine à plier et coller les boîtes
Faltschachtelpappe	folding boxboard	carton pour boîtes pliantes
Faltschachtel - Verschlussmaschine	folding box sealing machine	machine à fermer les boîtes pliantes
Faltsteige	collapsible a crate	plateau pliant, barquette pliante
Fass	cask, barrel, keg, tun, vat, drum	tonneau fût, tonne, baril
Feinblechverpackung	steel-sheet container	emballage en tôle fine
Feinfolie	film	feuille mince, pellicule
Feinkartonage	fine cardboard box, refined board for boxes, coated cardboard	carton fin, carton couché
Feinschüttgut	fine bulk materials	matière fine en vrac
Feinstblechverpackung	ultrathin sheet container	emballage en tôle extra - fine
feinwellige Pappe	board with narrowspaced flutes	carton ondulé en petites cannelures
Fensterbeutel	window bag	sachet avec fenêtre
Fenster(falt)schachtel	window (folding) box	boîte pliante avec fenêtre
Fensterverpackung, Sichtverpackung	window pack, package with display window	emballage avec fenêtre
Fertiggericht	ready-made meal, heat- and serve food, prepared food, convenience food, fast food	plat cuisiné, repas complet, mets préparé, mets fini
Festigkeit	strength, resistance	résistance
fettdicht	greaseproof, grease-resistant	anti - graisse, résistant à la graisse, étanche à la graisse, imperméable à la graisse

feuchtigkeitsabweisend
feuchtigkeitsbeständig
feuchtigkeitsdicht
feuchtigkeitsempfindlich
Fliole, Phiole
Flachstauchwiderstand, Flachstauchdruck
Flakon (Flasche für Kosmetika)
Flasche mit Innengewinde
Flasche mit Schraubverschluss, Schraubflasche
Flaschen, auf Flaschen ziehen, in Flaschen füllen, abfüllen
Flaschen(ab)füllmaschine
Flaschenboden
Flaschendichtung
Flaschengreifer, Flaschenheber, Auspackmaschine
Flaschenhals
Flaschenverpackungsmaschine
Flaschenverschlussmaschine
flüssigkeitsdicht
Flüssigkeitsgrad, Viskosität
Folie (aus Metall gewalzt, dünner als 0,150 mm)
Folie (Kunststoff-Folie, dünner als 0,254 mm)
Folie, auf Format geschnittene Folie, Formatfolie
Folie, beschichtete Folie
Folie, biegsame Folie
Folie, eingespannte Folie
Folieneinschlag
Folienetikett
Folienheissprägung
Folienkalender
Folienkaschierung
Format

moisture-repellent
moisture-proof, moisture-resistant
moisture-proof, moisture-resistant, damp-proof
moisture-sensitive
vial, phial, flask
flat crush resistance, compression resistance
flacon (bottle for cosmetics)
bottle with internal thread
bottle with screw cap (closure), screw-cap bottle
to bottle
bottling machine
bottle bottom, heel
gasket, bottle gasket
uncaser
bottle neck
bottle packing machine
bottle closing or sealing machine
liquidproof, liquid tight
viscosity, fluidity
foil (below 0,150 mm thickness)
film (below 0,254 mm thickness)
cut-to-size sheet, sized sheet
coated sheet(ing)
flexible sheeting
trapped sheet
film wrap(per), sheet wrapping
foil label
hot foil stamping
sheeting calender
film lamination
size

hydrofuge
insensible à l'humidité, imperméable à l'humidité
résistant à l'humidité, imperméable à l'humidité
sensible à l'humidité
fliole, flacon
résistance à la compression à plat, pression décreusement
flacon (bouteille pour produits cosmétiques)
bouteille à filetage intérieur
bouteille à bouchon fileté
embouteiller
machine de mise en bouteilles
fond de bouteille
joint de bouteille
vide-bouteille
goulot (de bouteille)
machine à emballer les bouteilles
machine à fermer les bouteilles, boucheuse
étanche aux liquides
viscosité, fluidité
feuille métallique (jusqu'à 0,150 mm d'épaisseur)
feuille en matière plastique (jusqu'à 0,254 mm d'épaisseur), pellicule, film
feuille (dé) coupée à format, feuille découpée
feuille enduite
film flexible
film pincée
enveloppement sous pellicule, habillage pelliculé
étiquette en feuille métallique
estampage à chaud
calandre pour feuilles, tireuse de feuilles
laminage
format

Formbeständigkeit (in der Wärme)	dimensional stability or deflection under load (at high temperature)	stabilité dimensionnelle (à chaud), stabilité dimensionnelle à température élevée
Fremdstoff, Fremdkörper	foreign body, foreign matter, foreign substance	corps étranger
Frischhaltepackung	keep-fresh or preserving package, protective food pack or wrapper, freshpack	emballage „toujours frais“, emballage pour la conservation des aliments
Frontaldruck	frontal printing, top surface printing (on the face of a transparent printing carrier)	impression frontale, impression recto (sur la face d'un support d'impression transparent)
füllen, abfüllen	to fill	remplir
füllen (abfüllen von Flüssigkeiten in Flaschen)	to bottle	embouteiller
füllen (feste Stoffe und Güter abfüllen)	to pack(age), to fill	emballer, remplir, conditionner
Füllen bei niedriger Temperatur	cold filling, low-temperature filling	remplissage à froid, remplissage à basse température
Füllen bei Raumtemperatur	ambient-temperature filling	remplissage à température ambiante ou normale
Füllgewicht	weight of filling	poids de remplissage
Füllgut (schüttbares oder fließfähiges Packgut)	pourable or flowable products (to be packaged)	produits en état granulaire, poudré- lent ou liquide (pour être conditionnés)
Füllhöhe, Füllgrenze	level of fill, fill point, fill limit	hauteur ou niveau m de remplissage, remplissage limite
Füllinhalt, Füllmenge, Füllgewicht	capacity, quantity of fill (corresponding to the nominal contents of a package by weight or volume), nominal contents	contenance, capacité, quantité de remplissage (correspondant à la contenance nominale d'un emballage au poids et volume), contenance nominale
Füllmaschine, Abfüllmaschine	filling machine, filler, filling unit	remplisseuse, machine de remplissage, machine à remplir
Füll- und Verschlussmaschine	filling and closing sealing machine	machine de remplissage et de fermeture

G

Gas	gas	gaz
gasdicht	gas-tight, evaporationproof, hermetic	imperméable aux gaz, étanche aux gaz
Gasdichtigkeit	impermeability to gas	imperméabilité aux gaz
gasdurchlässig	permeable to gas	perméable aux gaz
Gebrauchsanweisung	instruction for use	mode d'emploi
gegossene Folie, Giessfolie	cast film	feuille (mince) coulée
gegossenes Formteil	cast moulding	objet coulé
Gelbstrohstoff	yellow straw pulp	pâte de paille lessivée, pâte jaune de paille
geleimtes Papier (an der Oberfläche geleimt)	sized paper (surfacetreated paper)	papier enduit de collé (pour l'amélioration de la surface)
gepresst, geformt	moulded	moulé
gepresste Folie	pressed sheet	feuille pressée, plaque pressée

gereckte Folie, orientierte Folie	oriented film, oriented sheet	film orientée
geruchdicht	odour-proof	étanche aux odeurs
geruchlos	odour-free, odourless	inodore
Geschenk(ver)packung	gift pack(age), gift box	boîte - cadeau, emballage de luxe
Geschmacksabweichung	off-odour	altération du goût
gestreckte Folie	oriented film	feuille expansée, feuille orientée, feuille étendue
gestrichenes Papier	coated, clay - coated paper	papier couché, papier à la craie
Getränkeflasche	beverage bottle	bouteille à boissons
gewickelte Dose, Wickeldose	convolute can	boîte enroulée
Gewinde, Schraubgewinde	thread, screw	filet, filetage
gezogene Dose	drawn can	boîte métallique emboutie
Giessfolie gegossene Folie	cast film	feuille (mince) coulée, film extrudé
Glanzfolie	high-gloss foil or film	feuille glacée
Glas (als Packmittel und als Behälterglas)	glass (as a package and glass container)	verre (comme emballage et récipient en verre)
Granulat	granulated material, granulates pl	produits granuleux, granulés
Griff (einer Trageverpackung)	handle (of a carrier package)	poignée (d'un emballage portatif)
Griffloch	grip hole	trou de préhension
Gummi	rubber, gum, caoutchouc	gomme, caoutchouc
Gummi, synthetischer Gummi	synthetic rubber	caoutchouc synthétique
Gummi arabicum	arabic gum, gum arabic	gomme arabique
gummieren, beleimen	to gum, to rubberize	gommer, engommer, encoller
Gut, Güter	product, goods, article	produit, marchandise, article

H

haften, anhaften, kleben	to adhere	adhérer, coller
Haftetikett, Selbstklebeetikett, druckwirkames Etikett	adhesive label, selfadhesive label, pressure-sensitive label	étiquette adhésive, étiquette autocollante
Haftfestigkeit, Adhäsion(skraft)	adhesive strength, adherence, bond strength, tack	adhésion, (force d') adhérence, propriétés adhésives
Haftfolie	stick film	pellicule adhésive, film adhésif
halbautomatisch	semi-automatic	semi-automatique
Halbkonservendose, Präservedose	can for semi-preserved, preserved-food can	boîte de conservation limitée
Halbmetall	metalloid	métalloïde
halbstarres Packmittel	semirigid package	emballage semi - rigide
Halsringetikett	collar label	étiquette - collier
haltbar machen, konservieren	to preserve	conserver
Haltbarkeit, Lebensdauer	shelf life, product durability, package life	durabilité, durée de conservation

Haltbarkeitsgrenze (Datum)	pickup date, durability limit	date limite de consommation ou d'utilisation (de denrées périssables)
Hart-PVC	rigid PVC (rigid polyvinyl chloride)	PVC rigide (chlorure de vinyle rigide)
Hartschaum	rigid plastics foam	mousse plastique durcie
Hartschaumverpackung	rigid foam package	emballage en mousse plastique durcie
Harz	resin	résine
Heisskleben, Heissklebung	hot-glu(e)ing, heat sealing	thermocollage, collage à chaud, thermosoudage, thermosoudure, soudure à chaud
Heissklebestreifen	heatfix tape	ruban thermocollage
Heissprägedruck	hot foil stamping	étampage à chaud à bandes métalliques
heissriegelfähig, heissriegelbar	heat-sealable	thermosoudable, thermocollable, collable à chaud
Heissriegelklebstoff, Heissriegelkleber	heat-sealing adhesive, heat-sealing compound	adhésif pour le thermosoudage, thermocollant
Heissriegelmaschine, Heissriegelgerät	heat-sealing machine, heat-sealing equipment	thermosoudeuse, appareil à souder, soudeuse
Heissriegeln, Heissriegelung	heat sealing	thermosoudage, thermosoudure, soudure à chaud
Hochkurzsterilisation	high-temperature short time sterilisation	stérilisation à haute température de courte durée
Hochleistungsmaschine	highspeed machine	machine à grande capacité, machine à grande puissance, machine à haut ou grand rendement
Holzbox	wooden case, wooden box	caisse en bois
Holzverpackung	wooden package, wooden container	emballage en bois
Hülse	sleeve, hull, jacket	gaine, fourreau

I / J

Impulskauf	impulse purchase	achat impulsif
Impulsschweißen	impulse welding	thermosoudure à impulsion
Industrie(ver)packung	industrial pack(age), package for industrial products	emballage industriel, emballage pour produits industriels
Inhalt (nach Gewicht und Menge)	contents (by weight and quantity)	contenu (par poids et quantité)
Innenbehälter	inner container	réceptacle interne
Innenbeutel, Innensack	insertable bag, insertable sack, inner bag/sack	sachet d'insertion, sac inséré
Innendruck	internal pressure	pression intérieure, pression à l'intérieur
Innenlackierung	interior coating, interior varnishing	laquage intérieur
insektensicher, insektengeschützt	insect-proof	imperméable aux insectes, à l'abri des insectes
Joghurtflasche	yogh(o)urt bottle	bouteille à yaourt

Justierung, Einstellung
Justiervorrichtung
Justierwaage
Jute, Jutehan
Jutesack

adjustment, adjusting operation, setting
adjusting device
adjusting balance
jute
jute sack, canvas sack

ajustage
dispositif d'ajustage
balance à égaler, ajustoir
jute
sac de jute

K

Kälte-Abfüllung
kältebeständig, kältefest, gefrierfest
Kalenderwalze
kalandern, kalandrieren
kalandrierte Folie
Kaltkleben
Kaltsiegeln
Kaltsiegelpapier, Selbstklebepapier
Kaltsiegelung, Selbstklebung
Kaltspritzen
Kanister
Kantenpolster
Kantenschutz
Kantenstauchwiderstand
Kappe, Verschlusskappe
Kappenaufsetzmaschine, Kapselaufsetzmaschine
Kappenschachtel
Kapsel
Kapseldichtung
Karton
Kartoniermaschine
Kartonpapier
Kartonzuschnitt
kaschieren
Kaschierfolie, klebefertige Kaschierfolie
Kaschierpapier

cold filling, low-temperature filling
nonfreezing, cold resistant
calender roll
to calender
calendered sheet(ing)
cold glu(e)ing
cold sealing
cold seal(ing) paper
cold seal(ing)
impact extrusion
drum, can, canister (with rectangular or square cross section)
edge cushion(ing), corner cushion(ing)
sheathing, edge or corner protection
edge crush resistance, short column test
cap, capsule
capping machine, capper
capped box
capsule
cap sealing (compound)
cardboard, carton board (The term „carton“ should not be used for fibre board box!)
cartoning machine, cartoner
cardboard paper
box blank, blank, carton blank
to coat, to laminate, to double, to touer
pressure-sensitive adhesive film
laminating paper

remplissage à froid, remplissage à basse température
résistant au froid, non-congelable
cylindre calandreur
calandrer, lisser, satiner
feuille calandree
collage à froid
scellage à froid
papier de scellage à froid
scellage à froid
boudinage à froid
bidon, boîte-bidon (à la section rectangulaire ou carrée)
rembourrage aux coins
protège - arrête
résistance des bords à l'écrasement
capsule, couvercle
machine à (en)capsuler, capsuleuse
boîte à rabattues
capsule (1 emballage, 2 moyen de fermeture), couvercle
obturateur de capsules
carton
encartonneuse
carton papier, papier cartonné
découpe carton
contrecoller, laminier, revêtir
feuille adhésive autocollante, feuille auto adhésive
papier à laminier

Kaschierung	lamination	contrecollage, stratification
Kaseinleim, wasserfester Kaltleim	casein glue	colle à froide
Kasten, Kiste	case, box	caisse, boîte, coffre
Kennzeichnung	identification, marking	identification, marquage
Kissenpackung	pillow (-type) pack	emballage - coussin
Kiste (Packmittel aus Holz)	case, box (all of wood)	caisse (en bois)
Klammer, Heftklammer	clamp, staple, clip	agrafe, crochet
Klammerdraht	stapling wire	fil métallique à agraffer
Klappdeckel	hinged lid, flap lid	couvercle rabattant, couvercle à charnière
Klappdeckelschachtel	case with hinged lid	boîte à couvercle rabattant
Klarsichtfenster	transparent window	fenêtre
Klarsichtfolie	transparent sheet(ing), transparent film	film transparente
klarsichtig, durchsichtig	transparent, clear	transparent, clair
Klarsichtpackung	see-through pack, transparent pack, window pack	emballage transparent
Klebebandverschluss	taped closure, taped seal	fermeture par ruban collant
Klebetikett	gummed label	étiquette collante
Klebfestigkeit, Haftfestigkeit	adhesive strength, bond strength, adherence	adhésion (force d') adhérence, propriétés adhésives
Klebfolie	adhesive film	film adhésif
Klein(ver)packung, Einzel(ver)packung	small-size package, unit package, package for a unit (of packaged goods)	emballage unitaire, emballage de petite contenance, emballage pour une unité (d'articles emballés)
Klimaschutzverpackung	tropical and arctic package	emballage isotherme
Klinikpackung	hospital pack	emballage pour hôpitaux
Klotz(boden)beutel	gusseted bag, self-opening square bottom bag with gussets, SOS-bag with gussets	sachet à fond carré, sachet SOS
Koextrusion	coextrusion	coextrusion
Kohäsion	cohesion	cohésion
Kohlendioxid	carbon dioxide	dioxyde de carbone gaz, carbonique
Kombidose	composite can	boîte composée
Konservendose	can, food can, preserved-food can	boîte de ou à conserve(s)
Konservenglas	glass jar for preserves, Mason jar	bocal de conserves en verre
Konservierung	preservation	conservation
Konservierungsmittel, Konservierungsstoff	preservative	agent conservateur, antiseptique, agent de conservation
Konservierungsöl (für Metall gegen Rost)	slushing oil (protecting metal against rust)	huile protectrice contre la rouille (pour métaux)
Konsumverpackung	retail package	emballage de détail
Kontaktfläche	contact (sur)face	surface de contact, superficie de contact

kontinuierlich arbeitende Maschine	continuous-process machine, continuously operating machine	machine à travail continu
Kontraktverpacker	contract packager	emballeur sous contrat
Kontrollwaage, Prüfwaaage	checkweigher	balance de contrôle
Kopfraum, Verschlussabstand Freiraum	ullage (BE), headspace (AE)	espace aérien (dans des récipients, bouteilles, fûts etc.), garde de sécurité, vide
korrosionbeständig, korrosionsfest	corrosion-resistant, corrosion-proof, non-orrorable, corrosion resisting	non-corrosif, résistant à la corrosion
Kraftkarton	kraft board	carton kraft
Kraftliner	kraftliner	kraft liner
Kraftpapier	kraft paper, kraft (or Kraft)	papier kraft, kraft (ou Kraft)
Kraftfestigkeit	scrath-resistance, mar-resistance	résistance aux éraflures, résistance à l'abrasion
Kronenkork	crown corck, crown (bottle) cap, crown stopper	bouchon-couronne
Kunststoff...,	plastic	plastique, en matière plastique
Kunststoffauskleidung	plastic liner	doublure ou revêtement (en matière) plastique
kunststoffbeschichtet	plastic-coated	enduit de plastique
Kunststoffbeschichtung, Kunststoffüberzug	plastic coating	revêtement en matière plastique, enduction plastique
Kunststoff-Folie	film, plasticfilm or sheet plastics	film (mince) en matière plastique
Kunststoffverpackung	plastic package, plastic container	emballage (en matière) plastique, emballage sous plastique

L

Lack	lacquer, varnish, primer	vernis, peinture, laque
Lackiermaschine	varnishing machine	machine à laquer
Ladeeinheit	unitized load, unit load	unité de charge, charge unitaire
Ladegewicht	load capacity, weight of load	poids de charge, charge admise
laden, umladen, aufladen	to load	charger
Ladengerechte Versandverpackung	self-service shelf unit, selfservice shipping package	emballage self - service, emballage d'expédition self - service, caisse d'expédition self - service
Längenausdehnung, lineare Ausdehnung	linear extension, linear expansion, linear elongation	allongement longitudinal, dilatation linéaire
Längsfalz	longitudinal seam, side seam, straight bead (welding)	soudure longitudinale
Längsnaht (gelötete Längsnaht)	(soldered) side seam	jointure soudée
Längsriss	longitudinal crack	fissure longitudinale
Lage, Schicht	ply (of paper), layer, coat(ing), lamination	pli (de papier), couche
lagerfähig	storable	stockable
Lagerregal	storing shelf	rayon d'entrepôt

Lagerverpackung
Laminat
Lasche
Last (Ladung)
Latte, Leiste
Lattenkiste
Lebensdauer, Haltbarkeit
Lebensmittel, Nahrungsmittel
Lebensmittelverpackung
Leergewicht
Leergut
Leichtglas
Leichtmetall
Leichtmetallverpackung
Leimung
Lieferbedingungen, technische Lieferbedingungen
Lohnabpacker
Lohnverpackung, Lohnverpacken
lose
luftdicht, luftundurchlässig
Lufteinschluss
Luftfeuchtigkeit
Luftfrachtverpackung
Luftpolsterfolie
Luftundurchlässigkeit, Luftdichtigkeit
Luxus(ver)packung

storage package
lamination
tab, tongue
load, charge
batten, cleat
crate
shelf-life, product durability, package life
food, foodstuff(s), provisions
food package, package for foods
dead weight, net weight, tare
empties, returned empties
light-weight glass
light metal
light metal package
gluing, sizing
technical terms of delivery
contract packer
contract packaging, trade packaging
in bulk
airtight, hermetic, impermeable to air
entrapped air, air-pocket
humidity of the air, hygrometric condition, atmospheric moisture
air freight packaging
air bubble film
air impermeability
fancy package, fancy box, luxury package

emballage de stockage
produit laminé
patte, languette
fardeau, faix, charge
listeau, barre
caisse à claire - voie
temps de vie, durabilité, durée de conservation
produit alimentaire, denrées (alimentaires)
emballage pour produits alimentaires, emballage pour denrées alimentaires
poids à vide, poids mort, tare
vides, emballage rendu, emballage vide en retour, emballage à rendre
verre allégé
métal léger
emballage en métal léger
encollage, collage
conditions techniques de livraison
emballeur industriel, emballeur sous contrat
conditionnement à façon
en vrac
hermétique, étanche ou imperméable à l'air
bulle d'air, inclusion d'air
humidité atmosphérique
emballage (pour le transport) aérien
pellicule à coussin d'air
imperméabilité à l'air, étanchéité à l'air
emballage de luxe, boîte de luxe

M

Manteletikett
manuell, von Hand
manuelle Verpackung, manuelles Verpacken
markieren
Markierung

wrap-around label
manual, hand-operated
manual pack(ag)ing
to mark
marking

étiquette enveloppante, étiquette enveloppe
manuel, par opération manuelle
emballage manuel, conditionnement manuel
marquer
marquage

Markierung für Versandverpackungen, Markierungszeichen für Versandverpackungen	marking for shipping	marquage de transport, marquage d'expédition, marquage pour les emballages d'expédition
maschinelle Verpackung, maschinelles Verpacken	automatic pack(ag)ing	emballage mécanique
maschinengerechte Packung, maschinengerechte Verpackung	pack(age) to suit the machine	emballage adapté à la machine
Maschinenrichtung, Laufrichtung, Längsrichtung	machine direction	sens machine
Masseinheit	unit, unit of measure	unité de mesure
Massverpackung, Verpackung nach Mass	tailor-made package, package tailored to ones needs	emballage à façon, emballage fabriqué sur mesures
Material, Werkstoff	material	matériel, matière, matériaux
Materialbeanspruchung	material stress	effort sur les matériaux
Maximalgewicht, Höchstgewicht	maximum weight	poids maximum
Mehrgewicht, Übergewicht	overweight, excess weight	surchage, surpoids
Mehrkommer-Aerosolpackung	multiple-chamber aerosol pack	emballage à plusieurs composants
Mehrkomponenten-Packung	multi-component pack	emballage aérosol à chambres (ou compartiments) multiples, emballage aérosol multicellulaire
Mehrlagenpapier	multi-ply paper, multilayer paper	papier à plis multiples
Mehrlagensack, Grosssack	multi-ply sack, multi-wall sack	sac à parois ou plis multiples, sac multi-plis, sac G.C (G.C = grande contenance)
Mehrschichtfolie	multi-ply foil or film, multilayer foil	film multi-couches
Mehrschichtenglas, Verbundglas	laminated glass, compound glass	verre stratifié
Mehrstückpackung	multipack, multi-unit pack(age) or item, multiple pack (age)	emballage multiple, emballage à plusieurs unités, multipack
Mehrzweckverpackung	multiple-purpose package, general-purpose package, dual purpose package	emballage polyvalent
Metalldetektor	metal detector	détecteur de métaux
metallisieren	to metalize, to coat with aluminium, to bronze	métalliser, bronzer
Migration	migration	migration
Mindestinhalt	guaranteed content	contenu minimum
missbrauchsicher, missgriffsicher	tamper-proof, fool-proof	garanti contre toute possibilité d'erreur au maniement
Modul-System	modulus system, modular, module	système modulaire
Mogelpackung	deceptive package, „bluff“ package, dummy package	emballage - trompeur
Monofolie	mono-film	monofilm
Musterversandbeutel	postal sample bag	sachet à échantillons postal

N

Nachbehandlung	final treatment, finish(ing)	traitement final
nachfüllen, auffüllen	to fill up, to top up, to refill, to replenish	refaire le plein, remplir
Nachfüllventil	refillable valve	valve à recharger
Nachschrumpfung, Nachschwindung	shrinkage, shrinkage factor	retrait postérieur au moulage, post-contraction
nachwiegen	reweigh, to weigh again	repeser, vérifier le poids
Naht, Schweissnaht	seam, weld, joint	joint (de soudure), joint (soudé)
Nahtfestigkeit	seam strength	résistance de la soudure, résistance du joint
nahtlos	seamless, weldless, jointless	sans soudure
nahtlos gezogener Schlauch	seamless tube	tuyau sans soudure
Nahtschweissen	seam welding	soudage par joints, soudure continue
nassfest	wet strength	résistant à l'état humide, résistant à l'humidité, résistant à l'eau
Nassfestigkeit, relative Nassfestigkeit	wet strength, relative wet strength	résistance relative à l'état humide
Nenninhalt	nominal content	contenu nominal
Nennvolumen	nominal capacity	volume nominale
Nestbares Packmittel	nesting package	emballage - nid, emballage formant un nid
Niederdruck-Polyethylen hoher Dichte, NDPE	high density polyethylene, HDPE	polyéthylène basse densité, polyéthylène haute densité
Normung	standardization	standardisation, normalisation
Nutzeffekt, Wirkungsgrad	efficiency, useful effort, working efficiency	rendement

O

Oberfläche, Fläche	surface	surface, superficie
Oberflächenveredlung	surface finish	traitement de surface
Oberflächenvorbehandlung	surface pretreatment	traitement préliminaire de la surface
Oberteil (einer Schachtel)	top, lid (of a box)	dessus, couvercle (d'une boîte)
Öffnungsanleitung	instruction for opening	aide à l'ouverture
Öffnungshilfe	opening aid	dispositif d'ouverture
Öffnungsmittel	opening means	moyen d'ouverture
Ofenfester Packstoff	ovenable packaging material	matériau résistant à la cuisson au four
Originalitätsverschluss	safety closure	fermeture non originale, fermeture de sécurité
oxidieren	to oxidize	(s)oxyder

P

Pack, Packen, Bündel, Packung	pack, package, packet, bundle	paquet, paquetage, ballot, balle
packen, verpacken, abpacken, einpacken	to pack, to package	emballer, (em)paqueter
Packgut	goods or products packaged or to be packaged	marchandises emballées
Packhilfsmittel	packaging accessory, auxiliary packaging means	matériaux auxiliaire
Packmitteleinsatz	package insert	insert, insertion
Packmittelprüfung	package test(ing)	essai d'emballages
Packmittelteil	package part	composant d'emballage
Packmittelzuschnitt	package tank	découpe d'emballage
Packpapier	wrapping paper, packing paper	papier d'emballage, papier à envelopper
Packstoffzuschnitt	packaging material blank	découpe de matériau d'emballage
Packtisch	pack(ag)ing table	table d'emballage
Packung	pack, package	emballage, paquet
Packung, maschinengerechte Packung	machinable package	emballage adapté à la machine
Packungseinheit	packaging unit, unit of a package	unité d'(un) emballage
Packungsfamilie	family range (of) package(s)	série d'emballages semblables
Palette	pallet	palette
Palette mit Einhängewand	pallet with loose partition	palette avec un côté démontable
Palette mit freier Einfahröffnung	free-entry pallet	palette d'entrée libre
Palettenansteck- und Palettenaufsatzvorrichtung	removable pallet stacking rack, stacker for pallets	équipement de montage et d'empilage pour palettes, accessoire pour l'empilage de palettes
palettenartige Verpackung	pallet-type packaging	emballage type palette
Palettenaufbau	pallet superstructure	superstructure de palettes
Palettenaufsetzrahmen	pallet collar, pallet superstructure	rehausse pour palettes, superstructure de palettes, palette avec cadre amovible
Palettenfuss und Palettenrunge	pallet foot and post	ped et montant de palettes
Paletten-Pool	pallet pool	pool de palettes
palettieren, auf Paletten stapeln	to palletize	palettiser
Palettiermaschine	palletizing machine, palletizes	machine de palettisation
Palettierung	palletizing, palletization	palettisation
Papier	paper	papier
Pappe	board (including paperboard, cardboard, carton-board, containerboard, fibreboard, folding box board)	carton
Pappe, nassfeste Pappe	wet strength board	carton résistant à l'humidité
Pendelstossprüfung	pendelum impact test	essai de résistance aux chocs
Penetration	penetration	pénétration

Perchloräthylen
perforieren
Perforierlinie, perforierte Linie
Perforiermaschine
Pfand
Pfandflasche, Leihflasche
Phiole, Fiole
Physikalisch-chemische Eigenschaften
Polsterung
Polyolefine
Portionspackung
Prägeetikett
Prägefolie
Prägekalender, Gaufrierkalender
Prägen
pressen, formen, formpressen
Pressform (Presswerkzeug)

perchloroethylene
to perforate
perforated line
perforating machine, perforator
deposit (money)
deposit bottle, returnable bottle
vial, phial, flask
physical - chemical properties
cushion(ing), pad(ding)
polyolefins
portion pack, single portion pack
embossed label
stamping foil, foil for marking
embossing calender, stamping calender
embossing
to mould
mould, matrix

perchloréthylène
perforer
ligne perforée
machine à perforer, perforateur
consigne
bouteille consignée
fiolle, flacon
propriétés physiques et chimiques
rembourrage, capitonnage, matelassure
polyoléfines
emballage-portion
étiquette en relief
feuille à marquer, d'étampage
calandre de grainage
gaufrage
mouler
moule, matrice (de compression)

Q

Quadratmetergewicht
Qualitätsvorschrift
Quellung
Querbelastung
Querdehnung
Quereinschlag
Querfaser
Querrichtung
Querriss, Kantenriss
Quetschflasche

substance (weight of a material, expressed in g/m ²)
quality specification
swelling
transverse load
transverse strain, transverse expansion
cross wrapping
cross grain
cross direction, (a)cross machine
edge fracture
collapsible bottle

grammage, masse au m ² (masse d'un matériel exprimée en g/m ²)
spécification de la qualité
gonflement
charge transversale
allongement transversal
enveloppe transversale
fibre transversale
sens transversal
rupture transversale, fissure d'angle, fissure d'arrête
bouteille (plastique) souple, bouteille souple et compressible

R

Rändelmaschine	knurling machine, bordering machine	machine à border, moleteuse
rändeln, mit Rändelung versehen	to edge, to border, to rim, to knurl	moleter
Rand	edge, border, margin	bord, arête, marge
Rand, vorstehender Rand	flange	bride, rebord
Randgummiermaschine	margin gluer	encolleuse de marges
randvoller Inhalt	rim-full content	remplissage maximum
Randvollvolumen	rim-full capacity, brim-capacity	volume de remplissage jusqu'au bord
Raster	screen, raster	réseau
Rasterdruck, Siebdruck	screen printing	impression en sérigraphie
rationelle Verpackung	efficient package, efficient packaging	emballage rationell
rauhe Oberfläche	rough surface, coarse surface	surface rugueuse
recken (von Folien), strecken	to orient (films and sheets), to stretch, to extend	orienter, étendre (des feuilles), étirer
Regal	shelf, rack	rayons, rayonnage
Regaleinheit	shelf unit	unité de rayonnage
reiben, abreiben	to rub (off), to cause friction	frotter, se frotter, broyer, ôter en frottant
Reibfestigkeit, Abriebfestigkeit	abrasion resistance	résistance à l'abrasion, résistance au frottement
Reibung	friction, rubbing, abrasion	friction, frottement
Reissdehnung, Bruchdehnung	stretch at breaking point, elongation at rupture, ductile yield	allongement de rupture, allongement à la rupture
reißen, zerreißen	to tear, to break	déchirer, se déchirer, rompre, se rompre
Reissfestigkeit, Zugfestigkeit	tear strength, breaking strain	résistance à la déchirure, résistance à la traction, résistance à la tension de rupture
Reiteretikett, Dachreiteretikett	header label, saddle label	étiquette - cavalier
Richtlinie	regulation	réglementation, directive
Rille	groove	rainure, gorge
rillen	to crease, to score	rainurer, rayer
Rill- und Ritzmaschine	creasing and scoring machine	machine à rainurer et à rayer
Ringstauchwiderstand	ring crush resistance	résistance au refoulement d'un anneau
Riss, Sprung, Ritz	crack, fissure, tear	fissure, fente, crevasse, rupture
Ritzaufreisslinie	score line, score tear line	ligne de rayure rayée de déchirage
ritzen	to score, to crease	rayer, rainurer
Röhrchen	small tube	petit tube
Rohkartonage	plain capon, plain boxboard	cartonnage brut
Rolle, von der Rolle	reel - fed	bobine, à partir de la bobine
Rollenbahn, Röllchenbahn	roller conveyor, gravity roller conveyor	convoyeur à rouleaux, bande de roulement

Rollenkern
Rollierschluss, Anrollverschluss
Rollsickenfass
Rotations(tief)druck
Rückenetikett
Rumpfetikett
Runddose
Rundnaht
Rundsachtel
Rundum - Bedruckung

core of spool, plug, coil reel
roll(ed)-on closure, curled cap(sule)
rolling channel drum
rotary (press) printing, rotogravure
back label
body label
round can
circular bead (welding), circumferential seam
round box
overall (decoration) printing

mandrin
fermeture pressée, capsule serrée par rouleaux, capsule roulée
tût m à rouleaux bordés
impression en héliogravure
étiquette dorsale
étiquette du corps
boîte ronde
joint circulaire, soudure circonférentielle
boîte ronde
impression circonférentielle

S

Sack
Sackabfüllmaschine
Sackleinwand
Sackverschliessmaschine
Säcke in Säcke packen, einsacken
Säureballon
säurbeständig, säurefest
Säurebeständigkeit
säurefrei, neutral
säurefreies Papier
Säurefreiheit
Säuregehalt
säurehaltig
Säureschutzfett
Säurezahl
Salzprüh(nebel)versuch
Sammelpackmaschine
Sammelpackung (Zusammenfassung einer handelsüblichen Anzahl von Einzelpackungen zur erleichterten Handhabung)
Sammelpackung (Packmittel, das der Zusammenfassung einer handelsüblichen Anzahl von Einzelpackungen dient)

sack
sack filling machine
burlap, sackcloth, sacking, hessians
sack closing machine, sack sewing or tying machine
to sack
acid carboy
acid-resisting, acid-resistant, acidproof, impervious
acid resistance
acid-free, acidless, non-acid, neutral
acid-free paper
acidlessness, freeness from acidity
acid content, acidity
acidiferous, acid-laden
acidproof grease, acid-resistant grease
acid value, acid number, neutralization number
salt-spray test
collective packing machine, batch packaging machine, parcelling machine, bundling machine
collation pack, multipack, multi-unit pack (compilation of an adequate number of unit packs for better handling)
multi-unit package (package for compiling an adequate number of unit packs)

sac
ensacheuse, machine à ensacher
toile d'emballage, toile à sacs
machine à fermer les sacs
ensacher, mettre en sac
bonbonne à l'acide
résistant aux acides
résistance aux acides
exempt d'acide, neutre, sans acide
papier non-acide
absence d'acide
teneur en acide, acidité
acidulé
graisse fanti-acide
indice d'acidité
essai au brouillard salin
machine à grouper et à envelopper, machine à emballer les unités groupées, fardeuse
emballage multiple, emballage à plusieurs unités, fardeau (groupage d'un nombre convenable d'emballages unitaires pour une manutention facilitée)
emballage de groupage, emballage collectif, emballage à plusieurs unités (emballage groupant un nombre convenable d'emballages unitaires)

Sandwichdruck, Zwischenlagendruck
Sandwichschichtstoff
Saranbeschichtung
satinieren
Satinierkalender
Satiniermaschine
satiniertes Papier
Sauerstoff
Sauerstoffdurchlässigkeit
Saugfähigkeit
Saugpapier, Saugpappe
Saug(pumpen)kolben
Saug- und Druckluftförderer
Saugverfahren, Vakuumformung
Schablone
schablonieren
Schachtel (Packmittel, z.B. aus Karton, Voll- oder Wellpappe, Blech, Holz oder Kunststoff)
Schachtelfüllmaschine, Einschachtelmaschine
Schachteln, Schachteln aufrichten
Schachtelpappe
Schachtelüberzug
Schachtelzuschnitt
Schaden
schadhaft
Schälfestigkeit
Schälfolie, geschälte Folie
Schäumverfahren
Schale, Untersatz
Schaltzählwerk
Schaufensteretikett
Schauloch, Schauöffnung
Schaumgummi
Schaumstoff, Schaumkunststoff
Schaumstoff, geschlossenzelliger Schaumstoff, offenzelliger Schaumstoff

sandwich print(ing)
sandwich laminate
Saran coating
to calender, to glaze, to satin
supercalender
glazing machine, calender
supercalendered paper, glazed paper, satin(ed)paper
oxygen
oxygen permeability
absorptive capacity, absorbency
absorbent, absorbent board
valve piston
pneumatic conveyor
vacuum forming
stencil
to stencil
box, case, carton (package made from cardboard, solid or corrugated board, sheet metal, wood or plastics)
box filling machine, boxing machine, casing machine, caser
to set up (folding) boxes, to erect boxes
boxboard
box wrap
blank, box blank
damage
damaged, defective, faulty
peeling resistance
sliced film, film sheeting
foaming process
tray
register control
display label
inspection window, inspection panel, sight opening, display window
expanded rubber, latex foam rubber
foam(ed) plastics, expanded plastics foam, foam
closed-cell foam, expanded plastics, open-cell foam, foam, sponge

impression sandwich
stratifié sandwich
couche de Saran
calandrer, glacer, satiner
supercalandre, calandre à satiner
machine à satiner, satineuse
papier satiné, papier calandré
oxygène
perméabilité à l'oxygène
capacité d'absorption
papier absorbant, carton absorbant
piston aspirant
convoyeur pneumatique
formage sous vide
modèle
faire un modèle
boîte (emballage fabriqué de matériaux comme carton, carton compact ou ondulé, fer-blanc, bois ou plastique)
encaisseuse encartonneuse machine à mettre en boîtes
élever des boîtes (pliantes), ériger des boîtes, monter des boîtes, redresser des boîtes
carton d'emballage
habillage des boîtes
découpe, découpe de caisse, boîte
dommage, détérioration
défectueux, endommagé
résistance au délamination
film tranchée
moussage
barquette, plateau
compteur, mécanisme de contrôle
étiquette d'étalage
trou de regard, regard, visière, fenêtre
caoutchouc mousse
mousse, mousse plastique, matière plastique mousse
mousse à cellules fermées, plastique-moussé à cellules fermées, mousse à cellules ouvertes

Schaumstoff, harter Schaumstoff	rigid foam	mousse rigide
Schaumstoff weichelastischer Schaumstoff	soft foam	mousse souple (et élastique)
Schaumstoff - Folie	expanded film, foam(ed) film	film expansé
Schaumstoffverpackung	foam package	emballage en mousse
scheuern, reiben	to scrub, to rub	frotter
Schicht (Lage)	layer, ply	couche, pli
Schicht (Überzug, Anstrich)	coat(ing)	enduit
schichten (beschichten)	to laminate, to coat	laminer, enduire
Schlauchbeutel	tubular(film)bag, lay-flat film bag	sachet tubulaire, sachet de feuille (aplatie) extrudée en gaine
Schlauchblasen	rowing an extruded tube	sufflage d'une gaine, extrudeuse par soufflage
Schlauchfolie, Blasfolie	tubular film, film tube, blown film	film extrudée en gaine, gaine en matière plastique
Schlauchfolie, flach- oder zusammengelegte Schlauchfolie	lay-flat tubing	film aplatie extrudée en gaine
Schlauchspritzenverfahren	tube extrusion	extrusion de tubes, extrusion de gaine
Schlauchziehmaschine, Schlauchspritzenmaschine	extruding machine for tubes, tubing machine	machine à extrusion de tubes
Schlegelflasche	mallet-shaped bottle	bouteille en forme de maillet
schliessen, verschliessen, zuschliessen	to close, to seal, to shut, to lock	fermer
Schlitzverschluss	slot closure	fermeture simple
Schmalbodensack	crossbottom sack, block-bottom sack	sac à fond croisé
Schmelzklebstoff	hot-melt adhesive	colle Hot-Melt
Schneidemaschine, Schneidepresse	cutting machine, cutter, guillotine	découpeuse, machine à découper
schnüren, verschnüren, binden	to lace, to tie	ficeler, serrer, attacher avec des cordons
Schnur	cord, string, twine	cord, ficelle, corde(lette)
schrägflächiges Packmittel	parallelepiped package	emballage du type parallélépipédique
Schraubdeckel, Gewindedeckel, Schraubverschluss	screw cap, screw lid, screw-cap closure	couvercle fileté, capsule à vis
Schraubdeckelverschliessmaschine	screw-cap tightening machine, capper	visseuse de couvercles (filetés)
Schraubdeckelverschluss, Schraubverschluss	screw-cap (closure), screw closure	couvercle fileté
Schraubglas	thread jar, threaded-mouth glass	bocal fileté, bocal à couvercle à vis
Schraubstopfen	screw stopper, threaded stopper	bouchon fileté, bouchon à vis
Schraubverschluss, Schraubdeckel, Schraubdeckelverschluss	screw-cap closure, screw-lid (closure), screw closure, threaded closure	capsule à vis, couvercle fileté, fermeture vissable
Schrumpfbarkeit	shrinkability	rétrécissabilité, rétractabilité
schrumpfen, aufschumpfen	to shrink, to shrink on	rétrécir, se rétrécir
Schrumpfetikett	shrink label	étiquette de rétrécissement
Schrumpffolie	shrink(able) film	film rétrécissable, feuille plastique rétrécissable, pelliculer rétrécissable

Schrumpfhaube	shrink film hood	capuchon rétrécissant
Schrumpfkapsel	shrink(-on) capsule	capsul erétrécissable, capsule rétrécissante
Schrumpfpackung	shrink pack	emballage rétrécissable
Schrumpftunnel	shrink tunnel	tunnel rétrécissant, tunnel de rétrécissement
Schrumpfung, Schrumpfen	shrinkage, shrinking, contraction	retrait, rétrécissement, contraction
Schrumpfpackung	shrink(-on) pack	emballage rétrécissable, emballage „shrink“
Schüttgut, Massengut, Massengüter	bulk goods, bulk material, loose material	produits en vrac, matières en tas, marchandises en vrac, marchandises en grandes masses
Schüttrichter	discharge hopper, discharge funnel	trémie entonnoir, trémie de déversement
schützen	to protect, to guard, to secure, to shelter	protéger, abriter, préserver
Schulteretikett	schoulder label	étiquette d'épaule
Schutzgas, Inertgas	protective gas, inert gas	gaz protecteur, gaz inerte
Schutzgaspackung, Gaspackung	inert-gas package, gas pack	emballage sous gaz neutre ou inerte, emboîtement sous gaz
Schwerfass	heavy-weight belly-barrel	fût
Schwergutverpackung	heavy goods package, heavy goods container, bigvolume package, package for heavy- eight goods	emballage de grande contenance, emballage des matériaux lourds
meermässige Verpackung	seaworthy package, overseas package	emballage maritime
meerwasserbeständig	seawater-proof, seawater-resistant	résistant à l'eau de mer
Seitenfaltenbeutel (Bodenbeutel, nach dem Füllen standfähig), Flachbeutel mit Seitenfalten	satchel bag, bottom bag with gussets, square bag with gussets (able to stand upright after filling)	sachet à soufflets, rentrants (sachet à fond capable d'être debout après remplissage)
Selbstklebeband	self-adhesive tape, pressure-sensitive tape	ruban auto-adhésif, ruban applicable sous pression, bande auto - collante
Selbstklebeetikett, Haftetikett	pressure-sensitive label, self-adhesive label	étiquette auto - collante, étiquette adhésive sous pression
selbstklebend	self-sealing, self-adhesive, pressure sensitive	auto-adhésif, auto-collant
Selbstklebepapier, Kaltsiegelpapier	pressure-sensitive paper, cold-seal(ing) paper	papier auto - collant, papier de scellage à froid
Selbstklebung, Kaltsiegelung	self-seal(ing), cold seal(ing)	scellage à froid, auto-collage
Selbstklebeverschluss	self-adhesive closure	fermeture auto-adhésive
selbstöffnend	self-opening	à ouverture automatique
selbstschliessend	self-sealing, self-closing	à fermeture automatique
selbsttragend	self-supporting	portand de soi-même
Sendung	shipment	expédition, envoi
Sicke	bead, stiffening corrugation, reinforcing seam or crease	moulure, ourlet
Sickendose	creased can	boîte à conserves

Siegelrandbeutel	side-sealed bag, flat bag with (three or two) sealed seams and sealed closure	sachet à bords scellés, sachet à fond plat à (trois ou deux) joint soudés
Signiergerät, Markierungsapparat	marking equipment	appareil de marquage
Skinpackung, Hautpackung	skin-pack, skin-tight package	skin-pack, emballage épousant les contours du produit
Sortimentspackung	assortment pack	emballage assortiment
Spendeverpackung	dispensing package	emballage débiteur
Sperrschichtmaterial	barrier material	matière barrière
Spezifikation	specification	spécification
Spritzblasmaschine	injection owing machine	machine d'injection-soufflage, machine de moulage par injection - soufflage
Spritzflasche	squeeze bottle	fiolle à jet
Sprühdose, Druck(zerstäuber)dose	fingertip dispenser, pressurized dispenser, pressure pack aerosol can	boîte presse - bouton, distributeur sous pression, emballage aérosol
Sprühung, Sprühnebel	spray	pulvérisation, spray
Stahlbandumreifung	steel stapping, steel band stapping	cerclage au feuillard (d'acier ou métallique)
Stapeldruckwiderstand, Stapelstauchwiderstand, Stauchwiderstand	compression strength, compressive strength, resistance to compression	résistance à la (com)pression, résistance à l'écrasement
Stauchdruck, Flachstauchwiderstand	flat crush resistance, bearing pressure, compression	résistance à la compression, à plat, résistance à l'écrasement à plat, pression d'écrasement
Steckbodenschachtel	folding box with hooked bottom flaps	boîte pliante à rabats de dessous crochetés
Sterilisierbeutel	retos pouch	sachet de stérilisation
sterilisieren, entkeimen	to sterilize	stériliser, dégerminer
Stickstoffverpackung	nitrogen package	emballage sous azote
Straffpacker	tight packer	machine d'emballage rigide
Steckbarkeit	ductility, extensibility, stretchability	ductilité, extensibilité
Streudose	sprinkler can, sprikling can, strewing can, spraying can, dispersion can	boîte à disperser, saupoudroir
Stückpackung	piese pack	emballage par pièce
Stülpedeckel	hooded lid	couvercle cloche

T

Tara, Leergewicht	tare, dead weight, net weight	tare, poids à vide
Tasche zum Tragen, Tragetasche, Tragebeutel	carrier bag	pochette portative, cabas, sac-cabas
tauchbeschichten	to dip-coat	tremper, immerger, enduire au trempé
Tauchbeschichtung	dip-coating, immersion-coating	enduction par trempage
tauchlackieren	to immersion-paint	laquage par immersion
Tauschpalette	interchangeable pallet, exchange pallet	palette échangeable, palette d'échange
Temperaturbeständigkeit, Kältebeständigkeit, Kältefestigkeit	resistance to cold, resistance to low temperatures, strength at low temperatures	résistance au froid, résistance aux basses températures
Testliner	test liner	papier test
Textilfaser	textile fibre	fibre textile
thermoelastisch	thermoelastic	thermoélastique
Thermoplast	thermoplastics (material), thermoplast	matière thermoplastique
thermoplastisch	thermoplastic	thermoplastique
Thermoverformung, Thermoformen	thermoforming	thermoformage
Tiefdruck	gravure printing, intaglio printing, photogravure printing	impression en héliogravure
tiefgezogene Verpackung, Tiefziehverpackung	deep-drawn package, vacuum-formed package	emballage embouti, emballage formé sous vide
Tiefziehen	deep drawing, drawing	emboutissage profond
Tiefziehfolie	deep-drawing foil or film	feuille métallique ou plastique à emboutir
Tiefziehmaschine, Tiefziehpresse	deep-drawing machine	machine à emboutir, presse d'emboutissage
Torsionssteifigkeit	torsional strength, resistance to twisting	résistance à la torsion
Toxizität	toxicity	toxicité
Trägermaterial	carrier material	matériel de transport
Tragebeutel, Tragetasche	carrier bag, handle bag	sachet portatif, sac à poignée
Tragebügel	handle bail	manche, poignée
Tragegriff	handle, carrying handle	poignée, manche
Tragepackung	carrier pack(age)	emballage portatif
Trageschachtel	carrier box	boîte de voyage, boîte à poignée
Traglast	load, carrying capacity	charge
Transparentfolie	transparent film	pellicule transparente, film transparent
Transportschaden	transport damage, shipping damage	dommage de transport, avarie
Tray	tray	plateau
Treibgas, Treibmittel	propellent gas, propellent, propellant	gaz propulseur
Trennfolie	interleaf foil	feuille de séparation
Tropenfestigkeit	resistance to tropical conditions	résistance aux conditons tropicales

Tropfer
Tropffläschchen, Tropfenzählerflasche
Tropf- und Giesstopfen
Tropfverschluss
trüben, trübe machen, trübe werden
Trübung
T - Stoss
Tube
Tubenfüllmaschine
Tubenverschlussmaschine

dropper
dropping flask
dropping and pouring plug
dropping closure, dropping stopper, dropper plug
to dull, to darken, to haze, to become cloudy
haze
T-joint, T-weld
flexible tube
tube-filling machine
tube closing machine, tube sealing machine

égoutteur
pipette, bouteille à compte-gouttes
bouchon verseur, bouchon à verse-gouttes
obturateur à compte-gouttes, bouchon à compte-gouttes
troubler, ternir
trouble
joint droit en T
tube
machine à remplir les tubes
machine à fermer les tubes

U

Überdruck
Überfüllung
Überseetransport, Überseeversand
Überziehetiketten
Ultraschallschweissen
umbördeln
umfüllen, abfüllen
Umgebungstemperatur
umpacken
Umpackung, Umverpackung
umreifen
Umreifungsband, Spannband
Umreifungsmaschine
Umverpackung
un(aus)dehnbar
Undichtheit, Undichtigkeit
unmagnetisch, unmagnetisch machen
Untenbefüllung
Untergewicht
Unterkante
UV-Bestrahlung

excess pressure, superpressure, overpressure
overflow(ing)
overseas shipment, overseas transport(ation)
sleeve label
ultrasonic welding
to flange, to bead (over), to borer
to decant
ambient temperature
to repack
outer package, outer protection wrapping
to strap
strapping
strapping machine, strapper
outer packaging
inexpansible, non-ductile, inextensible
leak, leakiness, perviousness, permeability
non-magnetic, to demagnetize
bottom filling
short weight, underweight
bottom edge
UV-irradiation

excès de pression, surpression
remplissage excessif, remplissage de trop-plein
transport par voie maritime
étiquette capuchon
soudure ultrasonique
brider, bord(el)er
transvaser
température ambiante
réemballer, changer d'emballage
emballage-suremballage
cercler, serrer, banderoler
bande de serrage, feuillard de cerclage
appareil de cerclage, cercluse
emballage extérieur
inextensible
inétanchéité, non-étanchéité, fuite
non-magnétique, désaimanter
remplissage par le fond
manque de poids
bord inférieur
exposition aux UV

V

Vakuum, unter Vakuum, mittels Vakuum	vacuum	vide, sous vide
Vakuumbedampfen, Bedampfen	vacuum deposition, vacuum metallizing, vapour deposition	métallisation dans le vide
Vakuumformung	vacuum forming	formage sous vide
Vakuumfüll- und Verschlussmaschine	vacuum filling and closing or sealing machine	machine à remplir et fermer sous vide
vakuumgeformte Verpackung	vacuum-formed package	emballage formé sous vide
Vakuumpackung	vacuum pack(age)	emballage sous vide
Vakuumverschluss	vacuum closure, vacuum (protecting) seal	fermeture à vide
Ventil	valve	soupape, valve
Ventilsack, Ventilbeutel	valve sack, valve bag	sac à valve, sachet à soupape
Ventilverschluss	valve closure, valve capsule	fermeture à valve, obturateur - valve
Verbraucherpackung	consumer pack	emballage de consommateur
Verbundfolie	composite film, composite sheet	film (en matières plastiques) complexe
Verbundglas, Mehrschichtenglas	laminated glass, compound glass, multilayer glass	verre triplex
Verbundstoff, Verbundwerkstoff	composite, composite material, sandwich material	matériaux sandwich
verderbliche Güter, leicht verderbliche Lebensmittel	perishable goods, perishables	produits périssables, denrées périssables
Verkaufsautomat	automatic-vending machine, mechanical seller	distributeur automatique
verklammern, heften	to clamp, to brace	agrafer
verlorene Verpackung, Einwegverpackung	disposable package, no-return package, non-returnable package, one-way package, throw-away package, single use package	emballage perdu, emballage non-réutilisable
verpacken, Verpacken	to pack, to package, packing, packaging	emballer, empaqueter, conditionner
verpacken, in Beutel verpacken, in Beutel (ab)packen, einbeuteln	to bag	ensacher
verpacken, in Dosen verpacken, in Dosen füllen	to can	remplir en boîtes
verpacken, in Fässer verpacken	to barrel	entonner, empaqueter
verpacken, in Flaschen verpacken, in Flasche füllen	to bottle	embouteiller
verpacken, in Kisten verpacken, in Schachteln verpacken	to pack into cases or boxes, to box, to encase	encaisser
verpacken, in Säcke verpacken, einsacken	to sack	ensacher, mettre en sac(s)
Verpacker, Abpacker	packer, packager	emballeur
verpackt mit Trockenmittel	packed with desiccant	emballé avec dessiccateur
Verpackung	package, packaging	emballage

Verpackung (Vorgang des Verpackens)	packaging, packing (the process of packaging)	emballage, emballage (le procédé d'emballage)
Verpackungsberater	packaging(industry)consultant	conseiller en emballage
Verpackungsdruckfarbe	packaging ink, printing ink for packaging	encres d'impression pour emballages
Verpackunseinsatz (Auskleidung, Einsatz)	liner, package liner, insert, dunnage (AE)	doublure, revêtement, insertion, garniture
Verpackungseinsatz (Stegeinsatz, Fächereinsatz)	compartmented insert, partition insert (for packages)	entretoises insérées (dans l'emballage), compartiments insérés, renforts insérés
Verpackungsfolie	film pack, pack(ag)ing film	film d'emballage
Verpackungsgestalter	package designer	maquettiste d'emballages
Verpackungsindustrie, Verpackungswirtschaft	packaging industry	industrie de l'emballage
Verpackungskosten	packaging costs	frais d'emballage, coût de l'emballage
Verpackungslinie	packaging line	ligne de conditionnement
Verpackungsmaschine, Abpackmaschine	pack(ag)ing machine, pack(ag)ing equipment	machine d'emballage, machine à emballer, machine de conditionnement, machine d'emballage
Verpackungsmehraufwand, Verpackungsmehrkosten	increased packaging cost, additional expenditure for packaging	surecoûts de dépenses pour l'emballage, excédent de dépenses pour l'emballage
Verpackungsmittel	package, means of packaging, packaging material	emballage, moyen d'emballage
Verpackungsprüfung	package test(ing), package control	contrôle d'emballage
Verpackungsstrasse, Verpackungslinie	packaging line	chaîne d'emballage, chaîne de conditionnement
Verpackungsvorgang	packaging operation, packaging process	procédé d'emballage
Verpackungswirtschaft	packaging economy	industrie de l'emballage
Versandfalt-schachtel	folding box, folding, shipping carton, box	boîte pliante
Versand(falt)schachtel mit Innenbeutel	bag-in-box	sac-en-boîte, caisse à sac-en-boîte
versandfertig, versandbereit	ready for shipment, ready for dispatch	prêt à être expédié
Versandhülse	shipping sleeve, mailing sleeve, mailing tube	tube d'expédition, manchon pour expéditions postales
Versandverpackung	shipping package, shipper	colis d'expédition, emballage d'expédition
Versandpackung	shipping package, shipping container	emballage d'expédition
Verschliesskappe, Kappe	cap, sealing cap	capsule, couvercle bouchon
Verschliessmaschine	closing/sealing machine	machine à fermer
Verschliessplombe	lead seal	plomb à sceller
Verschliessstopfen, Stopfen	plug, stopper	bouchon
Verschluss	closure, seal	fermeture, obturateur
Vibrationstest	vibration test	essai de vibration
Vielfachpackung	multipack	multipack

Vierkantdose
Vierwegepalette (Einfahrt aus allen vier Richtungen)
Vinyl, Vinylchlorid
Volleinschlag, Ganzeinschlag
Vollkonservendose, Konservendose
Vollpappe
Volumen, Rauminhalt
vorschriftsmässige Verpackung

rectangular can, square can, F-style can, oblong can
four-way pallet (entry from all four directions)
vinyl, vinyl chloride
overwrapping, overall wrap(per)
can, food can, preserved-food can
solid (fibe) board
volume, capacity
package complying with the specification

boîte (métallique) rectangulaire, boîte carrée
palette à quatre entrées (passage sur les quatre côtés)
vinyle, chlorure vinyl
surenveloppement, enveloppe complète
boîte à conserves
carton compact
volume, contenance
emballage conforme aux normes et conditions

W

Waage
Warenzeichen, Fabrikmarke
Wasseraufnahme
Wasserdampfdurchlässigkeit
Wasser(dampf)undurchlässigkeit
Wegwerfpackung, Einwegverpackung, verlorene Verpackung
weich, biegsam, flexible
weich, weich gemacht
Weichfolie
Weichmacher
Weichverpackung
Weissblech
Weissblechdose
Weithals
weithalsig
Weithalsflasche
Wellenpapier, Wellpappenwelle
Wellpappe
Wellpappenmaschine
Wellpappenrohstoff
Wellpappeschachtel
Wickeldose, gewickelte Dose

scales, balance
trade-mark
water absorption
water vapour transmission, water vapour permeability (WVP)
water(vapour)impermeability
throw-away package, disposable package, no-return package
sort, flexible, non - rigid
sort, plasticized
flexible film, plasticized film, non-rigid sheeting
plasticizer
flexible package, package of flexible material
tinplate
tin can, tin
large-neck finish, wide mouth
wide-necked, wide-mouthed, with large neck
wide-necked bottle
fluting flute (of corrugated board)
corrugated board, corrugated fibre-board, corrugated
corrugated board making machine, corrugator
corrugating stock
corrugated (fibre) board box
convolute can

balance, bascule
marque, marque fabrique
absorption d'eau
perméabilité à la vapeur d'eau
impermeabilité à vapeur d'eau
emballage perdu, emballage non-réutilisable
souple, flexible
souplé, asouplie
film souple, film plastifiée
plastifiant
emballage souple, emballage en matériel souple
fer-blanc
boîte en fer-blanc
ouverture large, goulot large
à goulot large
bouteille à goulot large
papier à cannelure, cannelure (du carton ondulé)
carton ondulé, ondulé
machine pour la fabrication du carton ondulé
papier brut pour carton ondulé
caisse en carton ondulé
boîte enroulée, boîte bobinée

Wickelhülse
wickeln, aufwickeln
wickeln, einwickeln, umwickeln
wiederverschliessen
wiederverwendbare Verpackung
Wiege-Füllmaschine, Abfüllwaage, Wäge-Füllmaschine
Wrap-around

winding core
to wind (up), to coil
to wrap, to envelop
to reclose
reusable package
gravity filling machine, weight filling machine, fill-weigher
wrap-around...

mandrin d'embobinage
enrouler, embobiner
envelopper
refermer
emballage réutilisable
remplisseuse par gravité, peseuse-remplisseuse, balance pour le remplissage
enveloppant

Y / Z

zähflüssig, viskos
Zähigkeit, Härte
Zählapparat
Zellstoff, Zellfaserstoff (techn.), Cellulose (chem.)
Zerstäuber
Ziehverfahren, Kunststoffolien-Tiefziehen
Zugbeanspruchung
Zugspannung
zupfropfen, zustopfen
zusammenschrumpfen
Zusatzstoff
Zweierpackung
Zweikammer - Aerosolpackung
zweiseitige Wellpappe, einwellige Wellpappe
zweiteilige Faltschachtel
Zweitnutzen
Zylinderfass

viscous, semifluid, consistent
toughness, tenacity
counter, counting device
pulp (tech.), chemical pulp, cellulose (chem.)
atomizer, sprayer, pulverizer, vapourizer
deep drawing (plastics film)
tensile stress, stretching strain
tensile stress, tensile strain, traction force
to plug (up), to stop (up)
to shrink, to contract
additive
twin-pack, two-unit package
two-chamber aerosol pack
double - face corrugated, single-wall(ed) corrugated board
two-piece folding case
secondary use
cylindrical barrel, cylinder-shaped barrel

visqueux, consistant
viscosité, dureté
compteur
pâte de bois (techn.), cellulose (chim.), pâte chimique
atomiseur, vaporisateur, diffuseur
emboutissage
effort de traction, effort de tension
effort de traction, effort de tension
tamponner, bouchonner
rétrécir
additif
emballage à deux unités
emballage aérosol à deux compartiments
carton ondulé double face
caisse pliante (en) deux pièces
usage secondaire
fût cylindrique, fût en forme de cylindre



Schweizerisches Verpackungsinstitut
Mühlestrasse 20
3173 Oberwangen bei Bern
Tel.: +41 31 302 30 03

info@svi-verpackung.ch
www.svi-verpackung.ch